Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mawiał też Absalom: Gdyby mnie ustanowiono\* sędzią w tej ziemi i do mnie przychodziłby każdy, kto ma sprawę do rozstrzygnięcia, to wymierzałbym mu sprawiedliwość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dodawał też: Gdyby to mnie ustanowiono sędzią w tym kraju i do mnie przychodził każdy, kto ma sporną sprawę, na pewno mógłby liczyć na sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Absalom mówił: O gdyby mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi, aby mógł przychodzić do mnie każdy, kto ma sprawę lub spór, to wymierzałbym mu sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto mówił Absalom: O ktoby mię postanowił sędzią w tej ziemi! aby do mnie chodził każdy, któryby miał sprawę u sądu, dopomógłbym mu do sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by mię postanowił sędziem na ziemi, aby do mnie chodzili wszyscy, którzy mają sprawę, i abym sprawiedliwie sądził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem mówił Absalom: O, któż mnie ustanowi sędzią nad krajem? Przychodziliby do mnie wszyscy, którzy mają sprawy sporne i sądowe, a ja wydawałbym sprawiedliwe wyroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mawiał jeszcze Absalom: Gdyby to mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi i gdyby do mnie przychodził każdy, kto ma sprawę sporną do rozstrzygnięcia, to wymierzyłbym mu sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom dodawał też zwykle: O, gdyby ktoś ustanowił mnie sędzią w tym kraju! Wówczas każdy, kto miałby sporną sprawę i potrzebował rozstrzygnięcia, przychodziłby do mnie, a ja bym mu wymierzał sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom dodawał jeszcze: „Gdybym to ja był sędzią w tym kraju, wtedy każdy, kto by miał jakąś sprawę czy spór do rozstrzygnięcia, przychodziłby do mnie, a ja wydawałbym sprawiedliwy wyrok”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem mówił Abszalom: - Któż ustanowi mnie sędzią w tym kraju? Przychodziłby do mnie każdy, kto miałby sprawę sądową, a ja bym rozsądzał i wydawałbym sprawiedliwy wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом: Хто мене настановить суддею на землі, і до мене прийде кожний чоловік, у якого буде незгода і суд, і судитиму йому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Absalom takiemu mawiał: O, gdyby mnie postawiono za sędziego w kraju oraz do mnie przychodził każdy, kto miałby spór, lub sądową sprawę, ja bym mu wymierzył sprawiedliwość! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Absalom mówił jeszcze: ”O, gdybyż mnie ustanowiono sędzią w tej ziemi, by do mnie mógł przychodzić każdy, kto ma sprawę sądową lub czeka na sądownicze rozstrzygnięcie! Wtedy ja oddałbym mu sprawiedliwość”. |

1. 1) ustanowiono, <x>100 15:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)